

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

ITEGEKO NGENGA N°02/2015/OL. RYO KU WA 16/07/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°02/2010/OL. RYO KU WA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Kamena 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16 Kamena 2015;

Ishingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 143, iya 159 n'iya 201;

ORGANIC LAW N°02/2015/OL. OF 16/07/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°02/2010/OL. OF 09/06/2010 ON THE ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 June 2015;

The Senate, in its session of 16 June 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 143, 159 and 201;

LOI ORGANIQUE N°02/2015/OL. DU 16/07/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°02/2010/OL. DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIATEURS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juin 2015;

Le Sénat, en sa séance du 16 juin 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 143, 159 et 201;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2012/OL ryo ku wa 15/06/2012 rikuraho Inkiko Gacaca rikanagena uburyo bwo gukemura ibibazo byari mu bubasha bwazo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'umikorere bya komite y'abunzi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 19, iya 21, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28, iya 31 n'iya 32;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Urwego rushinzwe kunga

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'umikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Komite y'Abunzi ni urwego rushinzwe kunga abaturanyi igihe cyose mbere y'uko bashyikirizwa inkiko zifite ububasha bwo kuburanisha ibirego bivugwa mu ngingo ya 8 n'iya 9 z'iri tegeko ngenga.

Umurimo w'abagize Komite y'Abunzi ni umurimo w'ubwitange udahemberwa”.

Pursuant to Organic Law n° 04/2012/OL of 15/06/2012 terminating Gacaca Courts and determining mechanisms for solving issues which were under their jurisdiction, especially in Article 6;

Having reviewed Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee, especially in Articles 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 31 and 32;

ADOPTS:

Article One: Mediation organ

Article 3 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“The Mediation Committee is an organ responsible for providing mediation services as a prerequisite for parties to bring an action before competent courts in matters provided for in articles 8 and 9 of this Organic Law.

Mediators shall serve on a volunteer and non remunerated basis.”

Vu la Loi Organique n° 04/2012/OL de la 15/06/2012 portant suppression des juridictions Gacaca et fixant les mécanismes de résolution des litiges qui étaient de leur compétence, spécialement en son article 6;

Revu la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs, spécialement en ses articles 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 31 et 32;

ADOpte:

Article premier: Organe de conciliation

L'article 3 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

“ Le Comité de Conciliateurs est un organe chargé de la conciliation préalable à la saisine des juridictions compétentes pour les matières prévues aux articles 8 et 9 de la présente loi organique.

Le service des conciliateurs est presté avec dévouement à titre bénévole”.

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

<u>Ingingo ya 2: Abagize Komite y'Abunzi n'igihe manda yabo imara</u>	<u>Article 2: Members of Mediation Committee and their term of office</u>	<u>Article 2: Composition du Comité de conciliateurs et durée de leur mandat</u>
Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 4 of Organic Law N° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:	L'article 4 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :
“Ku rwego rw'Akagari kimwe no ku rw'Umurenge, Komite y'Abunzi igizwe n'abantu barindwi (7) b'inyangamugayo, bose bagomba kuba batuye mu Kagari no mu Murenge, bitewe n'urwego barimo, kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.	“The Mediation Committee at the Cell and Sector level comprises seven (7) residents of the Cell and the Sector respectively, who are persons of integrity and well-known for their mediation skills.	“Au niveau de la Cellule et du Secteur, le Comité de Conciliateurs est composé de sept (7) personnes intègres ayant leur résidence respectivement dans la Cellule et dans le Secteur et reconnues pour leur aptitude à concilier.
Abagize Komite y'Abunzi batorwa n'Inama Njyanama y'Akagari cyangwa y'Umurenge, bitewe n'urwego barimo, mu bantu batari abakozi bo mu nzego z'ibanze cyangwa se z'ubutabera. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa.	Members of the Mediation Committee shall be elected by the Cell and Sector's Council respectively, from among non-members of staff of local administrative entities or judicial organs. They shall be elected for a renewable term of office of five (5) years.	Les membres du Comité de conciliateurs sont respectivement élus par le Conseil de la Cellule et le Conseil du Secteur en dehors des agents des entités administratives de base et ceux des instances judiciaires. Ils sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.
Abagize Komite y'Abunzi bagomba kuba barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) b'abagore.”	At least thirty percent (30%) of members of the Mediation Committee must be females.”	Au moins trente pourcent (30%) des membres du Comité de Conciliateurs doivent être de sexe féminin” .
<u>Ingingo ya 3: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano</u>	<u>Article 3: Subject-matter jurisdiction of the Mediation Committee in civil matters</u>	<u>Article 3: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile</u>
Ingingo ya 8 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 8 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as	L'article 8 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

follows:

“Komite y’Abunzi ku rwego rw’Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo byose by’imbenezamubano byerekeranye n’ibi bikurikira:

1° amasambu n’amatungo n’izungura kuri ibyo bintu;

2° indi mitungo yimukanwa n’itimukanwa, iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshanu z’amafaranga y’u Rwanda (5.000.000 Frw) n’izungura kuri ibyo bintu;

3° kutubahiriza amasezerano yakozwe hagati y’abantu ku giti cyabo, iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshanu z’amafaranga y’u Rwanda (5.000.000 Frw);

4° kutubahiriza amasezerano y’umurimo yakozwe hagati y’abantu ku giti cyabo, iyo afite agaciro kari hasi y’amafaranga y’u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) ku kwezi;

5° ibibazo by’umuryango uretse mu gihe igisabwa ari ugufata icyemezo ku irangamimerere y’abantu.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, Komite y’Abunzi ishobora gusuzuma ikibazo yashyikirijwe kitari mu bubasha bwayo, igihe igishyikirijwe abafitanye ikibazo babyumvikanyeho”.

“The Mediation Committee at the Cell level shall have jurisdiction to determine any civil case relating to:

1° land and livestock as well as their successions;

2° any other movable and immovable assets where the value of the subject matter of litigation does not exceed five million (5,000,000) Rwanda francs and their successions;

3° a breach of contract between individuals, if the value of the subject matter of litigation does not exceed five million (5,000,000) Rwanda francs;

4° a breach of an employment contract between individuals if the contract value is less than one hundred thousand (100,000) Rwanda francs;

5° family issues other than those related to taking decision on civil status.

Subject to the provisions of paragraph One of this Article, the Mediation Committee may hear cases falling outside its jurisdiction in case the Mediation Committee is submitted through mutual consent of parties.”

“ Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule est compétent pour statuer sur toute affaire civile relative aux matières suivantes:

1° terrains et bétail ainsi que les successions y afférentes;

2° autres biens meubles et immeubles lorsque la valeur de l’objet du litige ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ainsi que les successions y afférentes;

3° le non-respect des termes du contrat conclu entre les particuliers, lorsque la valeur de l’objet du litige ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ;

4° le non-respect des termes du contrat de travail conclu entre les particuliers lorsque la valeur du contrat est inférieure à cent mille (100.000) francs rwandais;

5° les affaires familiales autres que celles relatives à l’état civil.

Sous réserve des dispositions de l’alinéa premier du présent article, le Comité de Conciliateurs peut statuer sur les affaires ne relevant pas de sa compétence lorsqu’elle est saisie sur consentement mutuel des parties”.

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha

Ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo bishingiye ku byaha bikurikira:

- 1° gukuraho, kwimura imibiri cyangwa kuzonona;
- 2° kwangiza no konona ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi, mu gihe ibyangijwe cyangwa ibyononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 3° gutukana mu ruhame;
- 4° gusebanya mu ruhame ;
- 5° gutwika ku bushake amashyamba, imyaka iri mu murima, ibiti byatemwe cyangwa imyaka yasarawe mu gihe ibyatwitswe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

Article 4: Subject-matter jurisdiction of the Mediation Committee in criminal matters

Article 9 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“The Mediation Committee at the Cell level shall have jurisdiction to determine cases relating to the following offences:

- 1° removing, transferring or destruction land markers;
- 2° damaging and degrading trees, crops, agricultural tools, if the value of what has been destroyed or damaged does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;
- 3° insult in public;
- 4° public defamation;
- 5° deliberately burning forests, standing crops, cut down trees or harvested crops if the value of what is burnt does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

Article 4: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière pénale

L'article 9 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule est compétent pour statuer sur les affaires en rapport avec les infractions suivantes:

- 1° enlèvement, déplacement ou dégradation de bornes;
- 2° destruction et dégradation d'arbres, de récoltes et d'outils agricoles lorsque la valeur de ce qui est détruit ou dégradé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;
- 3° injure publique;
- 4° diffamation publique;
- 5° incendie volontaire des forêts, des récoltes sur pied, des bois abattus ou des cultures récoltées lorsque la valeur de ce qui est mis à feu ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- | | | |
|--|--|---|
| 6° ubujura budakoresheje kiboko cyangwa ibikangisho iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 6° non violent or threats theft if the value of the stolen property does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs; | 6° vol sans violence ou menace lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |
| 7° guhisha ibintu bikomoka ku cyaha, iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 7° concealment of any offence related objects if the value of stolen object does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs; | 7° le recel d'objets provenant d'une infraction lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |
| 8° ubwambuzi bushukana n'ububeshyi bukozwe n'umwe mu bashakanye abigiriye mugenzi we; | 8° fraud and deceit by any of the spouses against another; | 8° escroquerie et tromperie entre époux ; |
| 9° ubuhemu iyo ikiburanwa kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 9° breach of trust in case the value of the subject matter of litigation does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs; | 9° l'abus de confiance lorsque l'objet du litige ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |
| 10° kwaka ikitari bwishyurwe iyo kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 10° making off without payment of bill in case the bill does not exceed five million (5,000,000) Rwanda francs; | 10° grivèlerie lorsque la valeur du service non payé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |
| 11° kubika ku bw'uburiganya ikintu cy'undi watoraguye, iyo icyo kintu kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 11° fraudulently keeping of another person's found item, if the value of such an item does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs; | 11° détention frauduleuse d'un bien trouvé appartenant à autrui lorsque la valeur de ce bien ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |
| 12° gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica, iyo ayo matungo yafashwe nabi, yakomerekeje cyangwa yishwe atarengeje agaciro ka miliyoni eshanu | 12° mistreating, injuring or killing domestic animals if the value of such animals does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs; | 12° maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques lorsque la valeur de ces animaux ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais; |

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

(5,000,000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda ;

13° gusenywa cyangwa konona inyubako utari nyirazo, iyo ibyo bintu byashenywe cyangwa byanonwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda ;

14° guhutaza undi byoroshye ubikoranye ubushake cyangwa kumutera ikintu gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza ;

15° urusaku rwa ninjoro;

16° gukangisha gusebanya;

17° gusahura cyangwa konona umutungo, bitigeze biburanishwa n'Inkiko Gacaca byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 hatitawe ku gaciro k'ibyasahuwe, ibyangijwe byaba byarakozwe n'abasivili, abajandarume cyangwa abasirikare.

13° demolishing or damaging another person's building if the value of the demolished or damaged building does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

14° intentional minor violence against a person or throwing at him/her something likely to inconvenience or dirty him/her;

15° night-time noise;

16° blackmail;

17° acts of looting or damaging of property which were not adjudicated by Gacaca Courts, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 irrespective of the value of the property looted whether they were committed by civilians, gendarmes or soldiers.

13° destruction ou dégradation des bâtiments appartenant à autrui lorsque la valeur de ce qui est détruit ou dégradé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

14° violence volontaire légère envers une personne ou le fait de lancer sur elle une chose de nature à l'incommoder ou à la souiller;

15° tapage nocturne ;

16° chantage;

17° les actes de pillage ou d'endommagement des biens qui n'ont pas été jugés par les Juridictions Gacaca et commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 quelle que soit la valeur de ces biens et indépendamment du fait qu'ils aient été commis par des civils, des gendarmes ou des militaires.

Iyo ibibazo bikomoka ku byaha bivugwa muri iyi ngingo bikoze ku buryo bw'isubiracyaha mbere y'uko habaho ubusaze bw'icyaha buteganywa n'itegeko, ikirego gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha”.

In case of recidivism with respect to the acts referred to in this article before the expiry of the statutory limitation period, the matter shall be referred to the relevant court.”

En cas de récidive des actes infractionnels visés au présent article avant la prescription de l'infraction prévue par la loi, il est procédé à la saisine de la juridiction compétente”.

Ingingo ya 5: Komite y'Abunzi iregerwa

Article 5: Committee

Competent Mediation

Article 5: Comité de Conciliateurs compétent

Ingingo ya 10 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Mu byerekeranye n'ibibazo mbonezamubano biteganywa mu ngingo ya 8 ndetse n'ibyaha biteganywa mu ngingo ya 9 z'iri tegeko ngenga, Komite y'Abunzi iregerwa hitawe kuri kimwe muri ibi bukurikira:

1° Komite y'Abunzi y'aho uregwa atuye;

2° Komite y'Abunzi y'aho urega atuye byumvikanyweho n'uwo bafitanye ikibazo;

3° Komite y'Abunzi yo mu ifasi y'aho ikiburanwa kiri;

4° Komite y'Abunzi yo mu ifasi y'aho icyaha cyakorewe.

Icyakora, iyo uhamagarwa adafite umwirondoro uzwi cyangwa adafite aho aba hazwi mu Rwanda, ikirego gishyikirizwa ubugenzacyaha cyangwa urukiko rubifitiye ububasha.

Article 10 of the Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“For civil matters provided for under Article 8 and criminal matters provided for in Article 9 of this Organic Law, the competent Mediation Committee shall be determined having regard to any of the following:

1° the Mediation Committee of the the defendant's residence;

2° the Mediation Committee of the plaintiff's residence through mutual agreement with the defendant;

3° the Mediation Committee in the territorial jurisdiction of the subject matter;

4° the Mediation Committee in the jurisdiction where the offence was committed.

However, where the summoned person has no known place of domicile or residence in Rwanda, the matter shall be referred to the judicial police or the relevant court.

L'article 10 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

“Pour des affaires civiles prévues à l'article 8 et des affaires pénales prévues à l'article 9 de la présente loi organique, le Comité de Conciliateurs compétent est déterminé en tenant compte de l'un de ce qui suit:

1° le Comité de Conciliateurs du lieu de résidence du défendeur;

2° le Comité de Conciliateurs du lieu de résidence du demandeur en cas de commun accord avec le défendeur;

3° le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel l'objet du litige se trouve;

4° le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel l'infraction a été commise.

Toutefois, lorsque la personne à assigner n'a ni résidence ni domicile connu au Rwanda, l'affaire est portée devant la police judiciaire ou la juridiction compétente.

Nta na rimwe Komite y'Abunzi ishobora kugezwaho ibirego birimo Leta, inzego zayo cyangwa imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi byaba ibya Leta cyangwa ibitari ibya Leta.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ntibireba amashyirahamwe adafite ubuzima gatozi kuko yo ashobora kuregwa muri Komite z'Abunzi, ariko yo ntashobora kurega. Ishyirahamwe ridafite ubuzimagatozi riregwa mu izina ry'uruhagarariye.”

Ingingo ya 6: Kugena Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kuburanisha mu gihe ikiburanwa kiri mu mafasi menshi

Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ryongewemo ingingo ya 10 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 10 bis: Kugena Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kuburanisha mu gihe ikiburanwa kiri mu mafasi menshi

Bitangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 10 y'iri tegeko ngenga, iyo ikiburanwa kiri mu mafasi menshi ya Komite z'Abunzi, Komite y'Abunzi ifite ububasha igenwa mu buryo bukurikira:

In no case shall the Mediation Committee receive complaints involving the State, its organs or associations or companies with legal personality whether private or public.

However, the provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to the associations without legal personality as they may be sued before the Mediation Committee, with no reciprocal right to sue. An association without legal personality shall be sued through its representative.”

Article 6: Determining the competent Mediation Committee when the subject matter is located within different territorial jurisdictions

Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 10 bis read as follows:

“Article 10 bis: Determining the relevant Mediation Committee when the subject matter is located in different territorial jurisdictions

Without prejudice to the provisions of article 10 of this Organic Law, when the subject matter is located in different jurisdictions of Mediation Committees, the relevant Mediation Committee shall be determined in

En aucun cas, le Comité de Conciliateurs ne peut connaître des affaires impliquant l'Etat et ses entités ainsi que des associations ou sociétés tant publiques que privées dotées de la personnalité juridique.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 3 du présent article ne s'appliquent pas aux associations non dotées de la personnalité juridique car elles peuvent faire l'objet d'une demande devant les Comités de Conciliateurs sans toutefois disposer du droit de porter plainte. La demande contre une association non dotée de la personnalité juridique est formulée à l'encontre de son représentant.”

Article 6: Détermination du Comité de Conciliateurs compétent lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts différents

La Loi Organique n° 02/2010 /OL de la 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 10 bis libellé comme suit:

“Article 10 bis: Détermination du Comité de Conciliateurs compétent lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts différents

Sans préjudice des dispositions de l'article 10 de la présente Loi Organique, lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts des Comités de Conciliateurs différents, le Comité de Conciliateur compétent est déterminé de la manière suivante :

the following way:

1° Komite y'Abunzi yo mu ifasi ituyemo abafitanye ikibazo bombi ni yo ifite ububasha bwo gukemura ikibazo;

2° iyo abafitanye ikibazo badatuye mu ifasi imwe, Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kugikemura ni iyo mu ifasi y'aho igice cy'ikiburanwa kiri, kandi ituwemo n'umwe muri bo;

3° iyo mu bafitanye ikibazo bombi badatuye mu ifasi imwe ya Komite y'Abunzi, Komite y'Abunzi yo mu ifasi y'aho igice kinini cy'ikiburanwa kiri cyangwa iy'aho icyaha cyakorewe, ni yo ifite ububasha bwo gukemura ikibazo.”

1° the Mediation Committee having territorial jurisdiction over the place of both parties' residence shall be competent to decide on the matter;

2° when both parties do not reside in the same territorial jurisdiction, the Mediation Committee having territorial jurisdiction over the place of location of the portion of the subject matter and that of residence of one of the parties shall be competent to decide on the matter;

3° when both parties do not reside in the same territorial jurisdiction of a Mediation Committee, the Mediation Committee having territorial jurisdiction over the place of location of the major portion of the subject matter or of the commission of the offence shall be competent to decide the matter.”

1° le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel résident les deux parties en cause est compétent pour connaître de l'affaire;

2° lorsque les deux parties ne résident pas dans le même ressort, le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel se trouve une portion de l'objet du litige et réside l'une des parties est compétent pour connaître de l'affaire ;

3° lorsque les deux parties en cause ne résident pas dans le même ressort du Comité de Conciliateurs, le Comité de Conciliateurs du ressort où se trouve la partie principale de l'objet du litige, ou celui du ressort de la commission d'infraction, est compétent pour connaître de l'affaire.”

Ingingo ya 7: Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa uwigeze gutsindwa mu Bunzi

Ingingo ya 11 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 7: Prosecution of a person finally sentenced in a criminal case or who lost a mediation case

Article 11 of the Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

Article 7: Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou ayant perdu sa cause devant un Comité de Conciliateurs

L'article 11 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“Igihe cyose bigaragaye ko umuntu uregwe Abunzi yaburanishijwe n’inkiko mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo ku cyaha kimwe n’icyo aregwa imbere ya Komite y’Abunzi cyangwa uwiyeze kuburanishwa mu Bunzi cyangwa mu Nkiko Gacaca ku buryo icyememo cyafashwe cyabaye ndakuka, ku byaha biteganyijwe mu ngingo ya 9 y’iri tegeko ngenga, ntiyongera kuburanishwa kuri icyo cyaha, bitabujije ko yaburanishwa n’inkiko zibifitiye ububasha ku byangijwe n’icyo cyaha ku byerekeranye n’indishyi zikomoka kuri icyo cyaha”.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’ingingo ya 14

Ingingo ya 14 y’Itegeko Ngenga n° 02/2010/ OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi ivanyweho.

Ingingo ya 9: Ihamagazwa ry’uregwa

Itegeko Ngenga n°02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi ryongewemo ingingo ya 17 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 17 bis: Ihamagazwa ry’uregwa

Urupapuro rutumiza uregwa rugezwa ku biro by’Akagari cyangwa iby’Umurenge uregwa atuyemo cyangwa mu bunyamabanga bw’iki akoreramo iyo ari umukozi.

“Whenever it is discovered that the person against whom the claim is lodged with the Mediation Committee was judged in criminal courts in a final judgment for the same offence with which he/she is charged before the Mediation Committee or has been judged by the Mediation Committee or Gacaca Courts for offences provided for in article 9 of this Organic Law, such a person shall not be judged for the same offence save for the fact that he/she may be tried by relevant courts for payment of damages caused by the offence.”

Article 8: Repeal of Article 14

Article 14 of Organic Law n° 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is repealed.

Article 9: Summoning the defendant

Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 17 bis read as follows:

“Article 17 bis: Summoning the defendant

The summons shall be delivered to the office of the Cell or the Sector in which the defendant resides or to the secretariat of the institution where the defendant works.

“Lorsqu’il est découvert qu’une personne a été définitivement jugée par des juridictions répressives pour une infraction dont elle est poursuivie devant le Comité de Conciliateurs ou qu’elle a été jugée par un Comité de Conciliateurs ou une juridiction Gacaca pour les infractions prévues à l’article 9 de la présente loi organique, elle ne peut pas être de nouveau jugée, sans pour autant porter préjudice à l’action civile pour le recouvrement des dommages causés par cette infraction.”

Article 8: Abrogation de l’article 14

L’article 14 de la Loi Organique n° 02/2010/ OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est abrogé.

Article 9: Convocation du défendeur

La Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l’article 17 bis libellé comme suit:

“Article 17 bis: Convocation du défendeur

La convocation est délivrée au bureau de la Cellule ou du Secteur de résidence du défendeur ou au secrétariat de l’institution où travaille le défendeur.

Urwu rupapuro rugaragaza incamake y’uko ikibazo giteye, ahantu, umunsi n’isaha uhamagawe azitabiraho Komite y’Abunzi, kandi bikamenyeshwa urega.

Uhamagajwe ahabwa nibura iminsi irindwi (7) isanzwe mbere yo kwitaba Komite y’abunzi ibarwa uherye ku munsi yagerejweho urupapuro rumuhamagaza.”

Ingingo ya 10: Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y’Abunzi cyangwa benshi mu bayigize

Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi ryongewemo ingingo ya 18 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 18 bis: Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y’Abunzi cyangwa benshi mu bayigize

Umwunzi abujijwe kuja mu nteko isuzuma ikibazo kimureba cyangwa afitemo inyungu iyo ari yo yose. Ashobora kwanga ubwe kuyijyamo cyangwa akihanwa n’uruhande rufite ikibazo ki gomba gusuzumwa.

Iyo ikibazo gisuzumwa cyerekeye abagize Komite y’Abunzi bose cyangwa abenshi mu bayigize ku rwego rw’Akagari cyangwa urw’Umurenge, ku

The summons shall briefly describe the nature of litigation, the venue, date and time the defendant shall appear before the Committee, with a copy to the plaintiff.

The summonsed person shall be given a period of at least seven (7) calendar days to appear before the Committee calculated from the date the summons was served on him/her.”

Article 10: Selection of a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members

Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 18 bis read as follows:

“Article 18 bis: Selection of a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members

A Mediator is prohibited from sitting on a panel examining a case in which he/she is party or in which he/she has an interest. The mediator may refuse to join the panel or may be disqualified by the party with issue to be examined.

If the matter under consideration involves all or a majority of members of the Mediation Committee at the Cell or Sector level, such

La convocation décrit brièvement le litige, le lieu, la date et l’heure de comparution devant le Comité de Conciliateurs et la partie demanderesse en est signifiée.

La personne convoquée bénéficie d’au moins sept (7) jours calendaires avant de comparaître à compter de la date de réception de la convocation.”

Article 10: Choix du siège devant connaître du différend impliquant le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres

La Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l’article 18 bis libellé comme suit:

“Article 18 bis : Choix du siège devant connaître du différend impliquant le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres

Il est interdit au conciliateur de siéger dans une affaire dans laquelle il est partie ou a un intérêt quelconque. Le conciliateur peut se déporter ou être récusé par une partie.

Lorsque l’affaire sous examen implique l’ensemble ou la majorité des membres du Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule ou de Secteur, à

buryo bidashoboka kubona inteko igomba kugisuzuma, Perezida wa Komite y'Abunzi amenyeshya icyo kibazo mu nyandiko umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi ku Karere mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uherye igihe ikibazo cyagaragariye.

Umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi, ku bufatanye n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa uw'Umurenge icyo kibazo kirimo atira mu Kagari cyangwa Umurenge byegeranye n'aho ikibazo cyagaragaye Abunzi bo kugikemura.”

Ingingo ya 11: Gukemura ikibazo umwe mu bagifatanye adahari

Ingingo ya 19 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo ku muni wo kwitaba, uwatumijwe atitabye, arongera agatumizwa, akanamenyeshwa ko ku muni atumijweho, Abunzi bazafata icyemezo, yaba yitabye cyangwa atitabye.

Iyo na none uwatumijwe atitabye ku muni yahawe wo kwitaba, uwatanze ikibazo ahitamo umwunzi, Komite y'Abunzi na yo igahitamo undi, aba na bo bakumvikana ku wa gatatu, bagasuzuma ikibazo

that it is impossible to form a panel, the chairperson of the Mediation Committee shall in writing notify the coordinator of activities of the Mediation Committee at the District level of the issue within a period not exceeding fifteen (15) days calculated from the day when the problem was noticed.

The coordinator of activities of the Mediation Committee, in collaboration with the Executive Secretary of the Cell or Sector in which the problem was noticed, shall seek support from Mediators of the nearest Cell or Sector to determine the matter”.

Article 11: Decision rendered by default

Article 19 of Organic Law n° 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“If a summoned person fails to appear on the date indicated in his/her summons, he/she shall be summoned again and shall be informed that Mediators shall determine the matter on his/her summons date irrespective of whether he/she appears or not.

If, on the new date the party summoned fails to appear again, the plaintiff shall choose one mediator, and the Mediation Committee shall choose another and the two shall select a

telle enseigne qu'il est impossible de constituer le siège, le Président du Comité communique ce problème par écrit au coordinateur des activités du Comité de Conciliateurs au niveau du District dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour où le problème a été signalé.

Le coordinateur des activités du Comité de Conciliateurs, en collaboration avec le Secrétaire Exécutif de la Cellule ou du Secteur du ressort du Comité de Conciliateurs dans lequel le problème est constaté, demande l'assistance des conciliateurs au niveau de la Cellule ou du Secteur le plus proche pour connaître de l'affaire”.

Article 11: Décision rendue par défaut

L'article 19 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“En cas de non comparution de la partie convoquée au jour fixé, elle est de nouveau convoquée et informé qu'à la nouvelle date, les conciliateurs prendront leur décision sur l'affaire, qu'elle compareisse ou pas.

En cas de non comparution de la partie convoquée à la nouvelle date, la partie demanderesse choisit un conciliateur, le Comité de Conciliateurs en choisit le deuxième et les

adahari. Iyakora, iyo basanze impamvu yatumye atitaba ifite ishingiro, bimurira isuzumwa ry'ikibazo ku wundi muni bagena, bakabimenyesha mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ni na byo bikurikizwa mu gihe uwareze ari we utitabye.”

Ingingo ya 12: Gusubirishamo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Itegeko Ngenga n°02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ryongewemo ingingo ya 19 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 19 bis: Gusubirishamo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi uregwa cyangwa urega adahari gishobora gusabirwa gusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye igihe usubirishamo yamenyesherejwe icyemezo cy'Abunzi.

Gusubirishamo icyemezo cya Komite y'Abunzi bisabwa mu nyandiko cyangwa mu magambo Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'Abunzi bose

third mediator to determine the matter in the summoned party's absence. However, if the summoned party fails to appear on reasonable grounds, the Mediators shall postpone the hearing to another date and notify him/her thereof in the manner provided for in paragraph One of this Article.

The Provisions of paragraphs One and 2 of this Article shall also apply in the case of the plaintiff's failure to appear.”

Article 12: Opposition against the Mediation Committee's decision

Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 19 bis read as follows:

“Article 19 bis: Opposition against the Mediation Committee's decision

The Mediation Committee's decision rendered in the absence of the defendant or the plaintiff may be subject to opposition in a period not exceeding ten (10) working days from the day of notification of the mediators' decision to the party that applied for opposition.

Application for opposition of the Mediation Committee's decision shall be filed in a written or oral statement to the entire

deux choisissent le troisième pour examiner l'affaire en l'absence de la personne convoquée. Toutefois, lorsque la partie convoquée n'a pas comparu pour des motifs jugés fondés, les conciliateurs remettent l'examen de l'affaire à une date qu'ils fixent et la lui notifient conformément à l'alinéa premier du présent article.

Les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article s'appliquent également en cas de non comparution de la partie demanderesse”.

Article 12: Opposition contre la décision du Comité des conciliateurs

La Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 19 bis libellé comme suit:

“Article 19 bis: Opposition contre la décision du Comité de conciliateurs

La décision du Comité de Conciliateurs rendue en l'absence du défendeur ou du demandeur peut faire l'objet d'opposition dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables à compter de la notification de la décision des conciliateurs à la partie ayant formé l'opposition.

L'opposition contre une décision rendue par le Comité de Conciliateurs est formée par écrit ou oralement devant le siège complet qui l'a rendue

bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri icyo Komite batoranywa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 18 y'iri tegeko ngenga.

Icyemero cyafashwe na Komite y'Abunzi uregwa cyangwa urega adahari ntigishobora kujurirwa mbere y'uko igihe cyo gusubirishamo kirangira.”

Ingingo ya 13: Gutambamira icyemero cyafashwe na Komite y'Abunzi

Itegeko Ngenga n°02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi yongewemo ingingo ya 19 ter iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 19 ter: Gutambamira icyemero cyafashwe na Komite y'Abunzi

Umuntu wese utareze cyangwa ngo aregwe mu kibazo cyasuzumwe na Komite y'Abunzi ariko agifitemo inyungu icyo ari yo yose, ashobora gutambamira icyemero cyafashwe kimurenganya kugira ngo gisubirwemo icyo we cyangwa abo ahagarariye ntawatumwe mu isuzumwa ry'icyo kibazo.

Mediation Committee panel that rendered the decision or, in case of absence of such a panel, with other members of the same Mediation Committee who are selected in accordance with the provisions of Article 18 of this Organic Law.

The Mediation Committee's decision rendered in the absence of the defendant or the plaintiff shall not be appealed against before the expiry of the period of admissibility of the opposition.”

Article 13: Opposition by a third party against the Mediation Committee's decision

Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 19 ter read as follows:

“Article 19 ter: Opposition by a third party against the Mediation Committee's decision

Any person who is not a party to the case determined by the Mediation Committee but has an interest in it, may file a third party opposition against the decision which is prejudicial to his/her interests if neither him/her nor the person he/she represents were invited to attend proceedings.

ou, en cas d'absence de ce dernier, d'autres Conciliateurs du même comité et dont la sélection se fait conformément aux dispositions de l'article 18 de la présente Loi Organique.

La décision du Comité de Conciliateurs rendue en l'absence du défendeur ou du demandeur ne peut faire l'objet d'appel avant la fin du délai de recevabilité de l'opposition.»

Article 13: Tierce opposition contre la décision du Comité de conciliateurs

La Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 19 ter libellé comme suit:

“Article 19 ter: Tierce opposition contre la décision du Comité de conciliateurs

Quiconque n'a pas été partie à l'affaire sur laquelle le Comité de Conciliateurs a statué mais y a un intérêt quelconque peut former tierce opposition à une décision qui est préjudiciable à ses intérêts, lorsque ni lui ni ceux qu'il représente n'ont pas été invités à assister aux audiences.

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi bikorwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye igihe utanze ikirego yamenyeye icyemezo cya Komite y'Abunzi, akabitangira ibimenyetso. Iyo icyo gihe kirenze, gutambamira icyemezo ntibyakirwa.

Gutambamira icyemezo cya Komite y'Abunzi bisabwa mu nyandiko cyangwa mu magambo Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'abunzi bose bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri icyo Komite.

Iyo gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi byakiriwe, gusuzuma ikibazo byongera gutangira bundi bushya.”

Ingingo ya 14: Uburyo kunga bikorwamo

Ingingo ya 21 y'itegeko Ngenga n° 2/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

«Iyo bakemura impaka, abunzi bumvikanisha impande zombi. Iyo kumvikanisha impande zombi binaniranye, bafata icyemezo bakurikije umutimanama wabo n'amategeko, kimwe n'umuco w'aho ikibazo gikemurirwa, gipfa gusa kuba kitanyuranye n'amategeko yanditse.

Notice of third party opposition shall be reasoned and filed within ten (10) working days from the day the applicant was notified of the Mediation Committee's decision. If such period expires, the third party opposition shall be inadmissible.

Notice of third party opposition against the Mediation Committee's decision shall be filed in a written or oral statement with the full Mediation Committee panel that rendered the decision or, in case of absence of members of the panel, with other members of the same Mediation Committee.

If the third party opposition against the Mediation Committee's decision is admissible, the case shall be retried”.

Article 14: Mediation procedure

Article 21 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“When adjudicating a dispute, Mediators shall seek to mediate both parties. If mediation of both parties is not reached, the mediators shall render a decision according to their conscience and law and local customary practices of where the issue is being resolved provided the decision is not contrary to statutory law.

La tierce opposition est motivée et formée dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter du jour où la personne formant opposition a pris connaissance de la décision du Comité de Conciliateurs. Passé ce délai, la tierce opposition n'est pas recevable.

La tierce opposition contre une décision rendue par le Comité de conciliateurs est formée par écrit ou oralement devant le siège complet qui l'a rendue ou d'autres membres du même Comité de Conciliateurs en cas d'absence des membres du siège qui a rendu la décision.

Lorsque la tierce opposition est jugée recevable, l'affaire est à nouveau examinée”.

Article 14: Procédure de conciliation

L'article 21 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“En statuant sur le différend, les Conciliateurs cherchent à concilier les deux parties. A défaut de conciliation, ils rendent la décision en âme et conscience et dans le respect de la loi et de la coutume du lieu, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire au droit écrit.

Ku bibazo by'inshinjabyaha, abunzi ntibemerewe gutanga ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana. Iyo abunzi bumvikanishije uwakorewe icyaha n'uwagikoze, ubwo bwumvikane buba bukuyeho ikurikirana ry'icyaha cyakozwe.»

Ingingo ya 15: Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Ingingo ya 24 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi gishobora kubahirizwa ku bwumvikane, bisabwe n'urebwa n'icyo kibazo.

Iyo umwe mu bafatanye ikibazo yanze kubahiriza icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi, urebwa n'icyo kibazo bibangamiye ashobora gusaba ko gishyirwa mu bikorwa ku gahato hakurikijwe amategeko asanzwe yerekeranye no kurangiza imanza hakoreshejwe ingufu. Icyo gihe, asaba mu magambo cyangwa mu nyandiko Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rwo mu ifasi y'aho icyemezo cyafatiwe kugishyiraho kashempuruza nta garama ritanzwe.

Perezida ashya kashempuruza kuri icyo cyemezo nyuma yo kubona inyandiko y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge w'aho ikibazo cyakemuriwe yemeza ko icyo cyemezo ari ukuri

In criminal matters, mediators are prohibited from imposing penalties provided by penal laws. Where Mediators mediate between the perpetrator of the offence and the victim, the mediation shall terminate criminal proceedings.”

Article 15: Execution of the Mediation Committee's decision

Article 24 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“The Mediation Committee's decision may be executed voluntarily at the request of the interested party.

If one of the parties refuses to comply with the Mediation Committee's decision, the interested party may apply for enforcement of the decision in accordance with laws relating to enforcement proceedings. In that case, he/she shall request, either in writing or orally, the President of the Primary Court with jurisdiction over the place where the decision was rendered to append to the decision an order for its enforcement without payment of court fees.

The President of the Primary Court shall append to the decision an order for its enforcement after receiving a written statement from the Executive Secretary of

En matière pénale, les Conciliateurs ne peuvent pas prononcer des peines prévues par les dispositions pénales. Lorsque les conciliateurs sont parvenus à concilier l'auteur de l'infraction et la victime, la conciliation met fin à l'action publique”.

Article 15: Exécution de la décision du Comité de conciliateurs

L'article 24 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“La décision du Comité de Conciliateurs peut être exécutée volontairement à la demande de la partie intéressée.

En cas de refus par l'une des parties de se conformer à la décision du Comité de Conciliateurs, il peut, à la demande de la partie intéressée, être procédé à l'exécution forcée conformément à la loi relative à l'exécution forcée. Dans ce cas, elle demande oralement ou par écrit au Président du Tribunal de Base dans le ressort duquel la décision a été rendue d'apposer la formule exécutoire sur cette décision sans frais de justice.

Le Président du Tribunal de Base appose la formule exécutoire sur cette décision après avoir reçu une déclaration écrite du Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu où la décision a été rendue attestant que

kandi ko kitagishoboye kujurirwa cyangwa kuregerwa urukiko.

the Sector where the decision was rendered certifying that the decision is authentic and no longer subject to appeal or to be referred to any court.

cette dernière est authentique et qu'elle n'est plus susceptible de recours ou d'être portée devant les juridictions.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ntashobora kwanga gushyira kashempuruza ku cyemezo cya Komite y'Abunzi keretse gusa mu gihe ibikubiye mu cyemezo cyangwa ishyirwa mu bikorwa ryacyo binyuranyije n'amategeko ndemyagihugu. Icyo gihe, amenyesha mu nyandiko Komite y'Abunzi icyemezo cye kugira ngo Abunzi bafashe icyemezo bakosore ibyerekeranye n'ayo mategeko ndemyagihugu atubahirijwe.

The President of the Primary Court cannot refuse to append to the decision an order for its enforcement unless the decision or its execution is contrary to public order. In that case, he/she shall inform the Mediation Committee of his/her decision in writing in order for the mediators who rendered the decision to review the decision and to correct it in relation to rules of public order.

Le Président du Tribunal de Base ne peut refuser d'apposer la formule exécutoire sur la décision que si celle-ci ou son exécution est contraire à l'ordre public. Dans ce cas, il informe par écrit le Comité de Conciliateurs de sa décision pour que les conciliateurs qui ont pris la décision la renvoient conformément aux règles d'ordre public violées.

Iyo uwafatiwe icyemezo na Komite y'Abunzi kimusaba kwishyura cyangwa gusubiza iby'abandi, atagishyize mu bikorwa mu gihe giteganyijwe muri icyo cyemezo kandi afite ubushobozi bwo kwishyura, ategukwa kwishyura indishyi z'ubukererwe zihwanye n'amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500) buri muni kugeza ku muni yishyuriyeho. Izo ndishyi zihabwa urebwa n'icyo kibazo bibangamiye.

If the person against whom the Mediation Committee rendered a decision ordering payment or restitution of property does not comply with the decision within the time limits provided therein despite his/her capacity to do so, he/she shall be ordered to pay default interests at the rate of five hundred Rwanda francs (Rwf 500) per day until the day of payment. The interests shall be paid to the injured party.

Si la personne à l'égard de laquelle le Comité de Conciliateurs rend la décision ordonnant le paiement ou la restitution des biens d'autrui ne se conforme pas à cette décision dans les délais qui y sont prévus alors qu'elle est solvable, elle se voit enjoindre de payer des intérêts moratoires à raison de cinq cents francs rwandais (500 Frws) par jour jusqu'au jour de paiement. Ces intérêts moratoires sont versés à la partie lésée.

Iyo uwafatiwe icyemezo na Komite y'Abunzi kimusaba kwishyura cyangwa gusubiza iby'abandi, adafite ubushobozi bwo kwishyura ariko agaragaza ubushake bwo kwishyura, ahabwa amahirirwe yo kumvikana n'uwo bafitanye ikibazo ku gihe n'uburyo azamwishyurira. Ibyo bikorwa mu nyandiko imbere y'inteko y'Abunzi yafashe icyemezo. Iyo bidashyizwe mu bikorwa urega asaba Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rwo mu ifasi

If the person against whom the Mediation Committee rendered a decision ordering payment or restitution of property is insolvent but demonstrates willingness to pay, he/she shall be given a chance to agree with the other party on terms of payment and timeframes. The arrangement shall be made in writing before the Panel of the Mediation Committee that rendered the decision. In case

Si la personne à l'égard de laquelle le Comité de Conciliateurs a rendu la décision ordonnant le paiement ou la restitution des biens d'autrui est insolvable malgré sa volonté manifeste de payer, il lui est donné la chance de s'entendre avec l'autre partie sur les délais et les modalités de paiement. Cet arrangement est mis à l'écrit devant le siège de Conciliateurs qui a rendu cette décision. En cas de non-respect de cet arrangement, la partie

icyemezo cyafatiwemo gushyira kashempuruzwa kuri icyo nyandiko kugira ngo icyemezo cyafashwe gishyirwe mu bikorwa ku gahato hakurikijwe amategeko abigenga.

of non-compliance with the arrangement, the plaintiff shall request the President of the Primary Court having jurisdiction over the place where the decision was rendered to append to the arrangement an order for its enforcement in accordance with relevant laws.

Icyakora, icyo mu bibazo by'inshinyabaha uwafatiwe icyemezo adashobora kubona ubwishyu, aregwa n'uko bafatanye ikibazo mu rukiko rubifitiye ububasha hatusunzwe Ubushinjacyaha, kugira ngo akurikiranwe ku cyaha yakoze. Bene icyo kirego ntigitangirwa amagarama kandi ntihakurikizwa ibihe biteganwa mu ngingo ya 27 y'iri tegeko ngenga."

However, if the person against whom a decision is taken in criminal matters is insolvent, the concerned party shall refer the matter to a competent court without resorting to in order to initiate proceedings on the offences committed. The claim shall be exempted from the payment of court fees and time limits provided by article 27 of this Organic Law shall not apply."

Ingingo ya 16: Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi

Ingingo ya 25 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigenga imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Impaka zose zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi zishyikirizwa inteko ya Komite y'Abunzi yafashe icyo cyemezo mu rwego rwa nyuma kugira ngo isobanure kurushaho icyo cyemezo bityo ishyirwa mu bikorwa ryacyo rishoboke. Mu gihe Abunzi bari bagize inteko yasuzumye icyo kibazo badashoboye kuboneka,

demanderesse saisit le Président du Tribunal de Base compétent du lieu où cette décision a été rendue d'apposer la formule exécutoire sur cet arrangement en vue de l'exécution forcée de la décision conformément aux lois en la matière.

Toutefois, lorsque la personne à l'encontre de laquelle la décision en matière pénale est prononcée est insolvable, la partie concernée saisit la juridiction compétente par voie de citation directe en vue des poursuites pénales et se voit exonérer du paiement des frais de justice et du respect des délais prévus à l'article 27 de la présente loi Organique".

Article 16: Contestation de l'exécution de la décision du Comité de conciliateurs

L'article 25 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"Toute contestation née de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs est portée devant le Comité de Conciliateurs ayant rendu la décision en dernier ressort pour la clarifier davantage dans le but de rendre possible son exécution. En cas d'empêchement des conciliateurs, ayant fait partie du siège qui a examiné l'affaire, la

ikibazo cyerekeranye n'irangizwa ry'icyemezo gishyikirizwa iyo Komite, kigasuzumwa n'indi nteko yatoranyijwe mu buryo buteganywa n'ingingo ya 18 n'iya 18 bis z'iri tegeko ngenga.”

Ingingo ya 17: Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari

Ingingo ya 26 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umwe mu bafatanye ikibazo utemeye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Akagari, ashobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uhereye ku muni yashyikirijweho icyemezo cy'inteko cyanditse, kujuririra Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge.

Perezida w'inteko y'Abunzi yasuzumye ikibazo ntiyemerewe kurenza iminsi itanu (5) y'akazi ataramenyeshako abafatanye ikibazo icyemezo cya Komite y'Abunzi cyanditse uhereye ku muni cyabonekeyeho.

Abafatanye ikibazo ntibemerewe kurenza iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku muni baboneyeho icyemezo cyanditse bataraza kugifata. Muri icyogihwe, igihe cyo kujuririra gitangira kubarwa.

the dispute relating to the execution of the decision shall be submitted to that Mediation Committee and shall be examined by another panel selected through procedures specified in Articles 18 and 18 bis of this Organic Law”.

Article 17: Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level

Article 26 of Organic Law n° 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Cell level, may, within a period not exceeding thirty (30) working days from the day on which he/she was notified of the written decision, appeal to the Mediation Committee at the Sector level.

The Chairperson of the Panel that rendered the decision shall notify the parties of the written decision of the Mediation Committee within five (5) working days from the day on which the decision was available.

The parties are obliged to collect the written decision within a period not exceeding fifteen (15) working days from the day it is made available. The time for appeal shall begin to run during that span.

contestation née de l'exécution de la décision du Comité de Conciliateurs est portée devant le Comité de Conciliateurs et examinée par un autre siège choisi conformément aux dispositions des articles 18 et 18 bis de la présente loi organique”.

Article 17: Appel contre la décision des conciliateurs au niveau de la Cellule

L'article 26 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

“Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule, peut, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables à compter du jour où la décision lui a été notifiée par écrit, faire appel devant le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.

Le Président du Siège des Conciliateurs ayant rendu la décision notifie aux parties la décision écrite du Comité de Conciliateurs endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date la disponibilité de la décision.

Les parties sont tenues de retirer la décision endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date où elle est disponible. Au cours de cette période, le délai d'appel commence à courir.

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge ijurirwa ibibazo byose by'imbonezamubano bivugwa mu ngingo ya 8 n'iby'inshinjabyaha bivugwa mu ngingo ya 9 z'iri tegeko ngenga.

Mu bujirire, Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge isuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Akagari kandi atigeze yemerera imbere yabo.

Kujuririra icyemezo cya Komite y'Abunzi cyafashwe ku rwego rw'Akagari ntibitangirwa igarama”.

Ingingo ya 18: Kuregera icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge

Ingingo ya 27 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/ OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umwwe mu bafatanye ikibazo utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge ashobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uhereye ku muni yashyikirijweho icyemezo cy'inteko cyanditse, gushyikiriza ikirego Urukiko rw'Ibanze rubifitiye ububasha.

The Mediation Committee at the Sector level shall be seized of appeals in all civil matters referred to in article 8 and in criminal matters referred to in article 9 of this Organic Law.

At the appeal level, the Mediation Committee at the Sector level shall examine only points of the decision taken at Cell level challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections before the mediation committee at the Cell level.

Appealing against the decision of the Mediation Committee taken at the Cell level shall not be subject to payment of court fees”.

Article 18: Filing an action against the Mediation Committee decision at the Sector level

Article 27 of Organic Law n° 02/2010 OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Sector level, may, within a period not exceeding thirty (30) working days from the day on which he/she was notified of the written decision of the panel, refer the matter to the competent Primary Court which shall render a judgment on merit.

Le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur connaît de l'appel relatif aux affaires civiles prévues à l'article 8 et aux affaires pénales prévues à l'article 9 de la présente loi organique.

Au niveau d'appel, le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur n'examine que les points de la décision du Comité de Conciliateurs mis en cause par le demandeur et contestés par lui devant le Comité au niveau de la Cellule.

L'appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule n'est pas soumis au paiement des frais de consignation”.

Article 18: Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur

L'article 27 de la Loi Organique n° 02/2010/ OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

“Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de conciliateurs au niveau du Secteur peut, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables à compter du jour où la décision écrite du siège lui a été notifiée, saisir le Tribunal de Base compétent qui doit connaître du fonds de l'affaire.

Icyakora, iyo icyemezo cyerekeye icyaha cyakozwe n'umusirikare cyangwa umwana, ikirego gishyikirizwa Urukiko rwa Gisirikare cyangwa Urugereko Rwihariye rw'Abana rw'Urukiko Rwisumbuye bitewe n'uwakoze icyaha.

Iyo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge cyerekeye ikibazo nshinjabyaha, uwakorewe icyaha utishimiye icyo cyemezo ashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha atisunze Ubushinjacyaha cyangwa Ubugenzacyaha.

Uwarezwe utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi na we atanga ikirego mu rukiko atisunze Ubushinjacyaha, asaba ko rukuraho icyo cyemezo.

Urukiko ruregwe rubimenyesha Urwego rw'Ubushinjacyaha ku rwego rw'urukiko rwaregwe ko butegatswe kuza muri urwo rubanza.

Iyo Urwego rw'Ubushinjacyaha bubona ibimenyetso biri muri dosiye bidahagije, busaba urukiko igihe cyo gukora iperereza.

Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi mu rukiko bikorwa habanje gutangwa amagara.”

However, if the decision concerns an offence committed by a soldier or a minor, the case shall be referred to the Military Court or the Specialized Juvenile Chamber of the Intermediate Court as the case may be.

When the decision taken by the Mediation Committee at the Sector level relates to a criminal matter, the victim who is not satisfied shall directly refer the case to the competent court by way of direct summons.

The defendant who is not satisfied with the decision made by the Mediation Committee shall also directly refer the case to the Court by way of direct summons, seeking the cancellation of that decision.

The court seized shall notify the Public Prosecution at the same level that it is ordered to appear over the matter.

If the Public Prosecution Authority considers the evidence contained in the file insufficient, it can request the Court time for further investigation.

Filing an action against the decisions of the Mediation Committee before Courts shall be subject to payment of court fees.”

Toutefois, lorsque la décision concerne une infraction commise par un militaire ou un mineur, l'affaire est portée devant le Tribunal Militaire ou la Chambre Spécialisée pour Mineur du Tribunal de Grande Instance, selon le cas.

Lorsque la décision prise concerne une affaire pénale, la victime qui n'est pas satisfaite saisit directement le tribunal compétent par voie de citation directe.

Le défendeur qui n'est pas satisfait de la décision prise par le Comité de Conciliateurs saisit également le tribunal par voie de citation directe pour demander son annulation.

La juridiction saisie informe l'Organe de Poursuite Judiciaire auprès de ladite juridiction qu'il est cité à comparaître dans l'affaire.

Lorsque l'Organe de Poursuite Judiciaire juge insuffisantes les preuves contenues dans le dossier, il peut demander au tribunal plus de temps pour mener des enquêtes complémentaires.

Le recours contre une décision du Comité de Conciliateurs devant le tribunal est sujet au paiement préalable des frais de consignation.”

Ingingo ya 19: Ingingo zisuzumwa n’urukiko rwaregewe

Ingingo ya 28 y’itegeko Ngenga n° 2/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo zumvikanyweho n’abafitanye ikibazo imbere ya Komite y’Abunzi ntizishobora kuregerwa mu rukiko rw’ibanze, Urukiko rwa Gisirikare cyangwa Urugereko Rwihariye rw’Abana rw’Urukiko Rwisumbuye.

Urega agomba, mu gihe atanga ikirego mu rukiko rw’ibanze, Urukiko rwa Gisirikare cyangwa Urugereko Rwihariye rw’Abana rw’Urukiko Rwisumbuye, gutanga na kopi y’inyandikomvugo yakozwe n’abunzi. Iyo bitabaye ibyo ikirego cye nticyakirwa n’umwanditsi w’Urukiko. Urukiko rwaregewe rusuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe na Komite y’Abunzi kandi atigeze yemera imbere yayo.”

Ingingo ya 20: Urwego rukurikirana ibikorwa bya Komite z’abunzi

Ingingo ya 31 y’itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 19: Points to be examined by the court seized

Article 28 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“The points agreed upon by the parties before the Mediation Committee shall not be included in the action filed with the Primary Court, Military Court or Specialized Juvenile Chambers of the Intermediary Court.

The plaintiff shall attach the copy of the mediation minutes to his/her claim lodged with the Primary Court, Military Court or Specialized Juvenile Chambers of the Intermediary Court. Failure to do so, the Court Registrar shall refuse to receive the claim. The Court seized shall consider only those points of the decision challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections during the mediation session.”

Article 20: Organ in charge of supervising activities of Mediation Committees

Article 31 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

Article 19: Points devant être examinés par la juridiction saisie

L’article 28 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“ Les points sur lesquels les parties en litige se sont mises d’accord devant le Comité de Conciliateurs ne peuvent pas faire l’objet de recours devant le Tribunal de Base, le Tribunal Militaire ou la Chambre Spécialisée pour Mineurs du Tribunal de Grande Instance.

Le demandeur doit joindre à sa requête introductive d’instance auprès du Tribunal de Base, Tribunal Militaire ou de la Chambre Spécialisée pour Mineurs du Tribunal de Grande Instance, le procès-verbal de conciliation, faute de quoi le greffier n’enregistre pas la demande. La juridiction saisie n’examine que les points de la décision attaqués n’ayant pas été acceptés par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation” .

Article 20: Organe chargé de la supervision des activités des Comités de Conciliateurs

L’article 31 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

“Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano ni yo ireberera ikanakurikirana ibikorwa bya Komite z’Abunzi. Ibafasha kugera ku nshingano za bo, ibinyujije mu mahugurwa, no mu kubashakira ibikoresheho ifatanyije n’inzego z’imitegekere zegerejwe abaturage.”

Ingingo ya 21: Irangira rya manda y’Abunzi bariho

Ingingo ya 32 y’Itegeko Ngenga no 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Haseguriwe ibiteganywa n’ingingo ya 2 y’iri tegeko ngenga n’andi mategeko, abagize Komite y’Abunzi ku muni iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, baguma ku murimo wabo kugeza igihe manda yabo izarangirira.”

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi

“The Ministry in charge of Justice shall be supervise and monitor the activities of Mediation Committees. The Ministry, in conjunction with the local administrative entities, shall facilitate the Mediation Committees to discharge their duties through trainings and necessary material support.”

Article 21: Termination of the term office of incumbent Mediators

Article 32 of Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

“Without prejudice to the Article 2 of this organic law and to other laws, incumbent members of Mediation Committee, incumbent on the day this organic law comes into force, shall keep their functions until their term of office comes to an end.”

Article 22: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered

“ Le Ministère ayant la Justice dans ses attributions est chargé de la supervision et du suivi des activités des Comités de conciliateurs. Le ministère, en collaboration avec les entités administratives de base, pourvoit les Comités de conciliateurs des facilités nécessaires dont la formation et l’appui matériel pour mener à bien leur mission” .

Article 21: Terme du mandat des Conciliateurs en service

L’article 32 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

“Sans préjudice des dispositions de l’article 2 de la présente loi et aux autres dispositions légales, les membres des Comités de conciliateurs en service à la date où la présente loi entre en vigueur, restent dans leurs fonctions jusqu’à la fin de leur mandat.”

Article 22: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	and adopted in Kinyarwanda.	adoptée en kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 24: Commencement</u>	<u>Article 24: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 16/07/2015	Kigali, on 16/07/2015	Kigali, le 16/07/2015
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux